



Publicaciones Del Ministerio De Asuntos Religiosos: 1430
Libros Profesionales: 160

Coordinadora General
Prof. Dr. Huriye MARTI

Editor Jefe
Dr. Fatih KURT

Coordinador
Lokman ARSLAN

Traducido Por
Yard. Doc. Dr. Kübra Sari Seo LECOQ

Redacción
Sebastián Seo LECOQ

Diseño Gráfico
Uğur ALTUNTOP

Imprenta
Çağlayan A.Ş.
+90 232 274 22 15

1ª Edición, Ankara 2018

Nº De Certificación: 12931
ISBN : 978-975-19-6926-2
2018-35-Y-0003-1430

Decisión Del Comité De Revisión : 02.11.2017/51

© **Ministerio De Asuntos Religiosos**

Contáctenos

Dirección General De Publicaciones Religiosas
Departamento De Publicaciones En Lenguas Extranjeras Y Dialectos

Dini Yayınlar Genel Müdürlüğü
Yabancı Dil ve Lehçelerde Yayınlar Daire Başkanlığı
Üniversiteler Mah. Dumlupınar Bulv. No : 147/A 06800 Çankaya/Ankara
Tél: +90 312 2957281 Fax: +90 312 2847288
Correo Electrónico: yabancidiller@Diyanet.gov.tr

APRENDIENDO EL CORÁN

OSMAN EGİN
HÜSEYİN ÖRESİN



MINISTERIO DE ASUNTOS RELIGIOSOS

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
---------------	---

INTRODUCCIÓN	11
--------------------	----

CAPÍTULO I CONOCIMIENTO BÁSICO

LECCIÓN 1 LAS LETRAS.....	15
----------------------------------	-----------

LAS LETRAS Y SUS NOMBRES	16
--------------------------------	----

LAS LETRAS Y SUS SONIDOS.....	18
-------------------------------	----

LAS LETRAS Y SUS FORMAS	19
-------------------------------	----

CONSOLIDACIÓN	24
---------------------	----

LECCIÓN 2 FATHA.....	26
-----------------------------	-----------

EJERCICIOS.....	27
-----------------	----

LECCIÓN 3 PROLONGAR EL FATHA.....	30
--	-----------

COMPARACIÓN.....	31
------------------	----

EJERCICIOS.....	33
-----------------	----

LECCIÓN 4 TANWIN FATHA (DOBLE FATHA).....	35
--	-----------

COMPARACIÓN.....	36
------------------	----

EJERCICIOS.....	38
-----------------	----

LECCIÓN 5 KASRA	39
------------------------------	-----------

EJERCICIOS.....	40
-----------------	----

LECCIÓN 6 PROLONGAR EL KASRA	41
---	-----------

COMPARACIÓN.....	42
------------------	----

EJERCICIOS.....	44
-----------------	----

LECCIÓN 7 TANWIN KASRA (DOBLE KASRA).....	46
--	-----------

COMPARACIÓN.....	47
------------------	----

EJERCICIOS.....	49
-----------------	----

LECCIÓN 8 DAMMA	50
------------------------------	-----------

EJERCICIOS	51
------------------	----

LECCIÓN 9 PROLONGAR EL DAMMA.....	52
COMPARACIÓN.....	53
EJERCICIOS.....	55
LECCIÓN 10 TANWIN DAMMA (Doble Dhamma).....	56
COMPARACIÓN.....	57
EJERCICIOS.....	59
LECCIÓN 11 SUKUN (Conectar las Letras).....	60
ENTENDIMIENTO.....	61
EJERCICIOS.....	62
LECCIÓN 12 SHADDA.....	63
EJERCICIOS.....	64
LECCIÓN 13 CONSOLIDACIÓN.....	65

CAPÍTULO II REGLAS DEL TAYWID

LECCIÓN 14 PRONOMBRE PERSONAL OBJETIVO “HA”	68
Posiciones para Prolongar.....	68
Posiciones para no prolongar.....	69
EJERCICIOS.....	71
LECCIÓN 15 WAQF.....	72
Reglas del Waqf.....	72
LECCIÓN 16 REGLAS DE LA “RA”	75
EJERCICIOS.....	78
LECCIÓN 17 LAM EN LAFZATULLAH	79
EJERCICIOS.....	80
LECCIÓN 18 IJFA	81
IJFA-IZHAR.....	81
IZHAR.....	82
EJERCICIOS.....	83

LECCIÓN 19 IDGHAM SIN GHUNNA	84
EJERCICIOS	85
LECCIÓN 20 IDGHAM CON GHUNNA	86
EJERCICIOS	88
LECCIÓN 21 IDGHAM MISLAIN CON GHUNNA	89
EJERCICIOS	90
LECCIÓN 22 IQLAB - IJFA SHAFAWI.....	91
IQLAB	91
IJFA SHAFAWI	92
EJERCICIOS	93
LECCIÓN 23 IDGHAM MISLAIN SIN GHUNNA.....	94
EJERCICIOS	95
LECCIÓN 24 IDGHAM MUTAQARIBAIN - IDGHAM MUTAYANISAIN	96
Idgham Mutaqaribain	96
EJERCICIOS	97
Idgham Mutayanisain.....	98
LECCIÓN 25 QALQALAH	99
EJERCICIOS	100
LECCIÓN 26 MADD AL-TABI'I - MADD AL MUTTASIL - MADD AL MUNFASIL	101
Madd al-Tabi'i	101
Madd al-Muttasil	102
Madd al-Munfasil	102
LECCIÓN 27 MADD AL-LAZIM, MADD AL-ARIZ, MADD AL-LIN.....	103
Madd al-Lazim.....	103
Madd al-Arid (Madd al-Waqf).....	103
Madd al-Lin	104
EJERCICIOS	105
LECCIÓN 28 HURUF AL- MUQATTA'A	107
LECCIÓN 29 CONTINUAR CON TANWIN DESPUÉS DE LAS PALABRAS.....	110

LECCIÓN 30 EJERCICIOS

SURA AL- BAQARA, 1-5.....	113
SURA AL- FATIHA	113
SURA AL- FIL.....	114
SURA AL- QURAIISH.....	114
SURA AL- MA'UN.....	115
SURA AL- KAUZAR.....	115
SURA AL- KAFIRUN.....	116
SURA AN- NASR.....	116
TABBAT	117
SURA AL- IJLAS.....	117
SURA AL-FALAQ.....	118
SURA AN- NAS	118
SURA AL- HASHR, 22-24	119
AYAT AL-KURSI (SURA AL- BAQARA, 255)	119
SURA AL- BAQARA, 285-286.....	120
LOS SIGNOS EN EL CORÁN	121
EPÍOLOGO	123

PRÓLOGO

Las alabanzas son para nuestro Señor Quien sostiene de las manos del ser humano a través de los libros que Él ha revelado; y la paz y las bendiciones sean sobre todos los Profetas y sobre nuestro Profeta quienes transmitieron los mensajes de los Libros a la humanidad.

Crear en los Libros es la fuente de varias responsabilidades en nuestro mundo interior. La primera de estas responsabilidades es leer el Sagrado Corán.

Hay un aumento notable para leer a aprender el Sagrado Corán en los últimos años. Este libro pretende cumplir con el requisito mencionado.

Como todas las actividades educativas, aprender el Sagrado Corán contiene tres principios indispensables: la información correcta, los métodos correctos y la aplicación correcta. La exactitud de la información ayuda a que sea correcta la habilidad a obtener; la exactitud del método simplifica la obtención y la adopción de la información; la exactitud de la aplicación permite que el conocimiento se convierta en comportamiento de forma más rápida. Esta obra ha sido preparada tomando en consideración estos tres principios.

Después de la evaluación anterior, nos gustaría llamar la atención a los principios de la aplicación sobre nuestro estudio llamado "Aprendiendo el Corán".

PRINCIPIOS DE LA APLICACIÓN

Estudiar el Corán es un proceso que requiere la orientación de un experto. Por lo tanto,

1) Durante el proceso de aprendizaje, hay que hacer énfasis en que la habilidad de leer el Corán se puede obtener fácilmente. Hay que evitar las expresiones negativas.

2) El proceso no tiene que tener prisa (pasando a recitar el Corán en un corto período), el alumno tiene que experimentar el placer de aprender el Corán.

3) El estudio debe llevarse a cabo sistemáticamente y los temas interrelacionados deben enseñarse al mismo tiempo (Fatha –Prolongación del Fatha- Tanwin de Fatha etc.)

4) El individualismo del aprendizaje se debe tener en cuenta y no hay que comparar a los alumnos.

5) Los estudios se deben realizar con ritmo considerando la especificidad de la recitación coránica. El método rítmico significa usar la voz efectivamente prestando atención a su tono, armonía y melodía. De esta forma, los ejemplos intensos del libro se deben practicar con los alumnos.

Le pedimos a Allah Todopoderoso que nuestro libro haga contribuciones positivas durante el proceso de aprender el Corán y que sirva de guía para una amistad perdurable con el Corán, y deseamos éxitos a nuestros alumnos e instructores.

Osman EĞİN
Hüseyin ÖRESİN
Manisa - 2015

INTRODUCCIÓN

“Allah hace descender por partes la mejor de las palabras”.

(Zumar, 39/23)

Recitar el Corán significa prestar oído a la palabra más bella del mundo. Por lo tanto, leer el Corán es el esfuerzo más fácil, divertido y tranquilo.

“Y en verdad hemos hecho fácil el Corán para la remembranza”.

(Qamar, 54/17)

El Corán es un Libro fácil y sencillo. Desde luego, nuestro viaje de aprendizaje requiere esfuerzo y práctica. Sin embargo, estos esfuerzos y prácticas no se pueden considerar difíciles. Ya que, nuestro Señor ha simplificado este Libro.

ISTIADHA

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

“Por lo tanto cuando recites el Corán, busca refugio en Allah de Satanás rechazado (de la Misericordia de Allah)”.

(Nahl, 16/98)

Empezamos a leer el Corán con istiadha, o sea, decir “Audhu billahi minash shaytani rayim’ Con istiadha expresamos “buscamos refugio en Allah del maldito Satanás”.

BASMALA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

“En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo”

(Fatiha, 1/1)

Nuestro Profeta (pyb) nos recomienda empezar cada acción buena y significativa con Basmala –mencionando el nombre de Allah.

En cierto sentido, recitar la Basmala es pedirle ayuda a Allah por nuestras obras.

¿QUÉ TENEMOS QUE RECITAR?

“Este (Libro) es un Recordatorio para ti y para tu pueblo, en el que reside tu honor y felicidad”.

(Zujruf, 43/44)

El Sagrado Corán, que hemos dado el primer paso para recitarlo, es la fuente de nuestra fe, adoración y moralidad.

Es, al mismo tiempo, el lenguaje de nuestra adoración. Recitamos versículos del Corán durante nuestras oraciones (salat).

Nuestra primera fuente para aprender nuestras responsabilidades ante Allah, los humanos y los otros seres es el Corán.

¿POR QUÉ RECITAMOS?

“Este Corán sin duda guía a los que es más justo”.

(Isra', 17/9)

El principal motivo de leer el Corán es ser una buena persona.

Una buena persona es aquél que siente un profundo amor, respeto y responsabilidad tanto para el Creador como para la creación.

El Corán nos enseña el valor de nuestro Creador, el valor de los seres humanos y nuestras responsabilidades.

En este caso, recitar el Corán significa saber, ser conciente y tratar de ser un individuo virtuoso.

¡Oh nuestro Señor!

Ha llegado el momento de encontrarnos con el Corán,

Haz nuestro encuentro con él agradable y pacífico,

Ayudáanos a tener éxito en nuestros esfuerzos de aprender el Corán,

Haznos amigos eternos del Corán,

¡Amin!



CAPÍTULO I
CONOCIMIENTO BÁSICO

LAS LETRAS

ا	ب	ت	ث	ج
---	---	---	---	---

ح	خ	د	ذ	ر
---	---	---	---	---

ز	س	ش	ص	ض
---	---	---	---	---

ط	ظ	ع	غ	ف
---	---	---	---	---

ق	ك	ل	م	ن
---	---	---	---	---



هـ	و	ى
----	---	---

NOTA : (ﻻ) que es mencionada como una letra diferente en los libros de aprendizaje del Corán, no se considera una letra sino una forma de escribir que es la combinación de las letras (ل) y (ا).

LAS LETRAS Y SUS NOMBRES

En el siguiente cuadro, las formas de las letras están colocadas en las líneas blancas y sus nombres se encuentran en las líneas amarillas. Aprenda los nombres de las letras acompañado de su instructor.

ج	ث	ت	ب	ا
---	---	---	---	---

جيم	ثا	تا	با	الف
-----	----	----	----	-----

ر	ذ	د	خ	ح
---	---	---	---	---

را	ذال	دال	خا	حا
----	-----	-----	----	----

ض	ص	ش	س	ز
---	---	---	---	---

ضاد	صاد	شين	سين	زاي
-----	-----	-----	-----	-----

ف

غ

ع

ظ

ط

فا

غين

عين

ظا

طا

ن

م

ل

ك

ق

نون

ميم

لام

كاف

قاف



ى

و

هـ

يا

واو

ها


LAS LETRAS Y SUS SONIDOS

En términos de la pronunciación, las letras coránicas son divididas en dos categorías: letras "suaves" y "fuertes". Las letras fuertes se pronuncian fuerte mientras que las letras suaves se pronuncian suavemente.

Letras Suaves

ا	ب	ت	ث	ج
ح	د	ذ	ر	ز
س	ش	ع	ف	ك
ل	م	ن	هـ	و
ی				

Letras Fuertes

خ	ص	ض	ط
ظ	غ	ق	

LAS LETRAS Y SUS FORMAS

En árabe, las letras tienen pequeñas diferencias de forma según sus posiciones en la palabra (inicial, media y final).

Este estudio de comprensión de las diferencias se debe realizar en las palabras coránicas y otras lecciones no se deben tomar hasta que las letras sean aprendidas completamente.

Observe las palabras que se encuentran en el siguiente cuadro y trate de comprender las diferencias en las letras.

Letras Suaves

Final	Media	Inicial	Letra Sola
نبا	سال	امر	ا
سوء	يئس	ءانذر	ء
سيئ	تؤمن	أبعث	
وهب	عبد	بعث	ب

ت	ترك	اعتدوا	سكت جنة
ث	ثبت	مثل	رفث
ج	جعل	تعجب	الحجج
ح	حذر	يجحد	فتح
د	دخل	عدد	وعد
ذ	ذرا	كذلك	نبد
ر	رجع	فرض	امر
ز	زعم	نزل	برز
س	سال	فسجد	عبس
ش	شكر	يشعر	بطش

ع	عبد	لعن	منع
ف	فوقع	كفر	خلف
ك	كسب	مكر	منك
ل	لبرز	خلع	جعل
م	مثل	يطمع	لمم
ن	نظر	منع	بطن
هـ	هلك	فهم	وجه
و	وعد	عود	دلو
ي	يتيم	خير	لقى

Letras Fuertes

Final	Media	Inicial	Letra Sola
ونفخ	فيخرج	خلق	خ
نكص	نصف	صدق	ص
بعض	تضع	ضل	ض
خاط	فطر	طبع	ط
غلظ	نظر	ظهر	ظ
بلغ	فغفر	غضب	غ
فسق	سقر	قدم	ق

El Ceceo **ث , ذ , ظ**

En árabe, las letras están divididas en dos grupos como suaves y fuertes. Tres de estas letras se pronuncian con ceceo de las cuales dos son letras suaves y una es fuerte.

Aprenda el uso de aquellas letras con su instructor.

Final	Media	Inicial	Letra Sola
رفت	مثل	ثبت	ث
نبذ	كذلك	ذرا	ذ
غلظ	نظر	ظهر	ظ

CONSOLIDACIÓN

Las letras parecidas se pueden distinguir fácilmente prestando atención al número y la posición de los puntos.

Tomando esto en consideración, diga los nombres de las letras (con o sin punto) presentes en el siguiente cuadro.

نسى	يؤمن	هؤلاء
فغوى	نبد	فقد
شجر	ثمر	برز
صبر	حجر	سحر
ينفق	يشكر	جثيا
لظى	طلق	ضحى
فلق	فخار	يتلو

اوفوا

ملك

هلك

ينبغى

تنفذ

قتل

يبصرون

لا تينا

غضب

دون

تاويلا

اليم

يذكر

ذلك

قدحا

زنيم

يرسل

رضى

موعد

ودعك

يزكى

FATHA 

Fatha es un harakah¹ que está situado encima de las letras y les da el sonido "a".

Primero, pronuncie las siguientes letras una por una, y luego, lea rítmicamente en grupos de cinco sin prolongarlas.

Letras Suaves

اَ	بَ	تَ	ثَ	جَ
حَ	دَ	ذَ	زَ	سَ
شَ	عَ	فَ	كَ	لَ
مَ	نَ	هَ	وَ	يَ

Letras Fuertes

خَ	رَ	غَ	قَ
صَ	ضَ	طَ	ظَ

1. Harakah: Son los símbolos que se usan en la lengua árabe para sustituir a las vocales.

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras rítmicamente.

بَعَثَ	ثَمَرَ	سَأَلَ	أَمَرَ
--------	--------	--------	--------

بَدَأَ	سَكَتَ	وَهَبَ	نَبَذَ
--------	--------	--------	--------

عَدَدَ	خَتَمَ	تَرَكَ	فَتَحَ
--------	--------	--------	--------

حَذَرَ	رَفَثَ	مَثَلَ	جَعَلَ
--------	--------	--------	--------

أَحَدَ	خَلَقَ	عَبَدَ	شَجَرَ
--------	--------	--------	--------

كَسَبَ	نَزَلَ	ذَرَأَ	وَعَدَ
--------	--------	--------	--------

وَجَهَ

شَرَحَ

رَجَعَ

دَخَلَ

زَعَمَ

بَلَغَ

عَبَسَ

فَرَضَ

غَضِبَ

لَعَنَ

هَلَكَ

صَدَقَ

عَرَضَ

حَضَرَ

ضَرَبَ

بَطَشَ

ظَهَرَ

خَلَطَ

نَكَصَ

طَبَعَ

كَفَرَ

عَشَرَ

غَلَطَ

مَكَرَ

جَرَمَ

سَقَرَ

قَدَّمَ

فَطَرَ

نَظَرَ	مَثَلَ	مَنَعَ	بَطَنَ
--------	--------	--------	--------

فَفَسَّقَ	وَجَمَعَ	وَآخَذَ	فَصَلَ
-----------	----------	---------	--------

ظَلَمَكَ	فَحْشَرَ	وَنَفَخَ	فَصْرَفَ
----------	----------	----------	----------

فَخَلَفَ	فَوَقَعَ	لَذَهَبَ	فَسَجَدَ
----------	----------	----------	----------

سَأَلَكَ	فَنَظَرَ	فَغَفَرَ	لَجَعَلَ
----------	----------	----------	----------

وَكَفَرَ	فَهَزَمَ	فَخَرَجَ	لَبَرَزَ
----------	----------	----------	----------

جَعَلَ لَكَ	وَوَجَدَكَ	فَعَدَلَكَ	عَقَبَةَ
-------------	------------	------------	----------

PROLONGAR EL FATHA



Si hay un alif sin un harakah del lado izquierda de la letra o un fatha vertical (ا) encima de la letra, ésta se pronuncia prolongando el harakah.

Mientras se prolonga el fatha, el sonido "a" se pronuncia más fuerte.

Primero, lea los fathas prolongados uno por uno, y luego lea rítmicamente en grupos de cinco.

Letras Suaves

ءَا - أَا | بَا - بُا | تَا - تُا | ثَا - تُثَا | جَا - جُا

حَا - حُا | دَا - دُا | ذَا - ذُا | زَا - زُا | سَا - سُا

شَا - شُا | عَا - عُا | فَا - فُا | كَا - كُا | لَا - لُا

مَا - مُا | نَا - نُا | هَا - هُا | وَا - وُا | يَا - يُا

Letras Fuertes

خَا - خُا | رَا - رُا | غَا - غُا | قَا - قُا

صَا - صُا | ضَا - ضُا | طَا - طُا | ظَا - ظُا

COMPARACIÓN

Lea las siguientes letras ritmicamente comparando la diferencia entre sus versiones cortas y prolongadas.

Siga con la siguiente letra después de leer ambas versiones de cada letra.

Letras Suaves

اَ	بَ	تَ	ثَ	جَ
اِ	بِ	تِ	ثِ	جِ
حَ	دَ	ذَ	زَ	سَ
حِ	دِ	ذِ	زِ	سِ
عَ	فَ	كَ	لَ	شَ
عِ	فِ	كِ	لِ	شِ
مَ	نَ	هَ	وَ	يَ
مِ	نِ	هِ	وِ	يِ

Letras Fuertes

قَ	غَ	رَ	نَحَ
قَا	غَا	رَا	نَحَا
ظَ	طَ	ضَ	صَ
ظَا	طَا	ضَا	صَا

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras prestando atención a las reglas de pronunciación corta y larga, y utilizando bien su voz.

كَلَامٌ

بَلَاغًا

جَوَابٌ

كَمَا

وَأَثَابٌ

أَخَانَا

أَحَاطَ

لَكَانَ

فَوَجَدَا

فَسَاهَمَ

وَقَاتَلَ

رَمَضَانَ

فَمَا جَعَلَ

فَلَا رَفَثَ

مَا كَتَبَ

لِفَسَدَتَا

قَالَ مَعَاذَ

وَمَا مَنَعَنَا

خَافَ عَذَابَ

وَضَرَبَ لَنَا

فَمَا كَانَ

جَعَلَ لَكَ

جَاوَزَا قَالَ

قَالَ لَا تَخَافَا

بَلَىٰ | عَسَىٰ | عَلَىٰ | فَهَدَىٰ

فَأْوَىٰ | دَحِيهَا | قَضِيهَا | فَنَادِيهَا

مَا سَعَىٰ | وَمَا بَنِيهَا | وَمَا قَلَىٰ | وَمَا طَحِيهَا

يَتَوَرَىٰ | مَتَىٰ هَذَا | حَيَوَىٰ | صَلَوَىٰ

زَكْوَىٰ | وَمَنْوَىٰ | تَطَهَّرَا | مَا عَهَدَا

وَهُمَنْ | جُهَدَاكَ | تَبَرَّكَ | لَنَا خَطِينَا

TANWIN FATHA (DOBLE FATHA)



Tanwin significa añadir el sonido "n" al sonido propio de la letra. La "a" del fatha se convierte en "an" con tanwin.

Primero, lea los fatha tanwins uno por uno y después en grupos de cinco rítmicamente.

Letras Suaves

اَ	بَا	تَا	ثَا	جَا
حَا	دَا	ذَا	زَا	سَا
شَا	عَا	فَا	كَا	لَا
مَا	نَا	هَا	وَا	يَا

Letras Fuertes

خَا	رَا	غَا	قَا
صَا	ضَا	طَا	ظَا

COMPARACIÓN

Lea las versiones cortas, prolongadas y tanwin del fatha rítmicamente considerando sus diferencias.

Pase a la siguiente letra después de leer tres versiones de cada letra.

Letras Suaves

أ	ب	ت	ث	ج
ا	با	تا	ثا	جا
أ	بًا	تًا	ثًا	جًا
ح	د	ذ	ز	س
حا	دا	ذا	زا	سا
حًا	دًا	ذًا	زًا	سًا
ش	ع	ف	ك	ل
شا	عا	فا	كا	لا
شًا	عًا	فًا	كًا	لًا

مَ	نَ	هَ	وَ	يَ
مَّا	نَّا	هَّا	وَّا	يَّا
مَّ	نَّ	هَّ	وَّ	يَّ

Letras Fuertes

رَ	غَ	قَ
رَّا	غَّا	قَّا
رَّ	غَّ	قَّ
رِ	غِ	قِ
رِا	غِا	قِا
رِّ	غِّ	قِّ

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras considerando las versiones cortas, prolongadas y tanwin acompañado de su instructor.

خَطَاً	سَوَاءً	مَرَحًا
حَرَسًا	زَبَدًا	مَطْرًا
حَرَجًا	مَالًا	قَصَصًا
غَدَقًا	جَنَفًا	مَفَازًا
سَفَهًا	سَكَنًا	دَرَكًا
ضَلَلًا	وَقَارًا	زَكْوَةً
طَبَقًا	شَطَطًا	مَعَاشًا
هَذَا لِبَلَاغًا	كَانَ عَرَضًا	وَحَنَانًا

KASRA



Kasra es un haraka² que está situado encima de las letras y les da el sonido "i".


Primero, pronuncie las siguientes letras con kasra una por una, y luego, lea rítmicamente en grupos de cinco sin prolongarlas.

Letras Suaves

اِ	بِ	تِ	ثِ	جِ
حِ	دِ	ذِ	رِ	زِ
سِ	شِ	عِ	فِ	كِ
يِ	مِ	نِ	هِ	وِ

Letras Fuertes

Cuando esté pronunciando las letras fuertes con el sonido "i", tenga cuidado de no deformar el carácter fuerte de la letra.

خِ	غِ	قِ	صِ
ضِ	طِ	ظِ	

1. Haraka: Son los símbolos que se usan en la lengua árabe para sustituir a las vocales.

EJERCICIOS

Refuerce su conocimiento leyendo las siguientes palabras acompañado de su instructor.

بِهَا	إِلَى	أَمِنَ
ضِرَارًا	ءِذَا	فَفَزِعَ
بَاطِلًا	سَلْسِلَ	عِبَادِنَا
ذِرَاعًا	وَمَغَارِبَهَا	مَنَازِلَ
فَطْفِقَ	خِيَانَتِكَ	لِعِبَادِي
خَائِفًا	وَلَا جِدَالَ	سَفَرْنَا هَذَا
خَلَقَ ظِلَالًا	بِهَذَا مَثَلًا	إِلَى صِرَاطِ

LECCIÓN 6

PROLONGAR EL KASRA



Si hay una “ya” sin un haraka o un kasra vertical, la letra se pronuncia prolongando.

Primero, lea las letras con kasra prolongándolas una por una, y luego, léalas rítmicamente en grupos de cinco.

Letras Suaves

جی	ٹی	تی	بی	ای
زی	ری	ذی	دی	حی
کی	فی	عی	شی	سی
وی	ہی	نی	می	لی

Letras Fuertes

صی	قی	غی	خی
	ظی	طی	ضی

COMPARACIÓN

Lea las siguientes letras rítmicamente comparando la diferencia entre las versiones cortas y prolongadas de dammah.

Pase a la siguiente letra después de leer ambas versiones de cada letra.

Letras Suaves

اِ	بِ	تِ	ثِ	جِ
اِ	بِي	تِي	ثِي	جِي
حِ	دِ	ذِ	رِ	زِ
حِي	دِي	ذِي	رِي	زِي
سِ	شِ	عِ	فِ	كِ
سِي	شِي	عِي	فِي	كِي
لِ	مِ	نِ	هِ	وِ
لِي	مِي	نِي	هِي	وِي

Letras Fuertes

قِ

غِ

خِ

قِي

غِي

خِي

ظِ

طِ

ضِ

صِ

ظِي

طِي

ضِي

صِي

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras observando las versiones largas y cortas del kasra.

قِيلَ

بِهِ

فِيهِ

ذَلِكَ

هَذِهِ

حِينَ

بِأَخِيكَ

فَرِحِينَ

شَهِيدًا

عِضِينَ

فَفَرِيقًا

خَلِيفَةً

كَافِرِينَ

سَبِيلِي

بَيْنِهِ

أَفْعَيْنَا

بِخَارِجِينَ

لَكَبِيرَةً

ثَلَاثِينَ | فَخَشِينَا | سِيرَتَهَا

بِقَمِيصِي | شَيْطَانِ | لِحَافِظِينَ

نَفِيرًا | شَاكِرِينَ | لَطِيفًا خَبِيرًا

قَالَ سَأُوِي | وَإِذَا قِيلَ | سِنِينَ دَابًّا

خُلْدِينَ فِيهَا | كَانَ ضَعِيفًا | ذِي ثَلَاثِ

فِي عِبَادِي | مِيثَاقًا غَلِيظًا | عَلِيمًا حَكِيمًا

TANWIN KASRA (DOBLE KASRA)



Tanwin significa añadir una “n” al propio sonido de la letra para que, de esta manera, el sonido “ee” se convierta en “een”.

Primero lea los kasra tanwins uno por uno, y luego léalos en grupos de cinco rítmicamente.

Letras Suaves

اِ	بِ	تِ	ثِ	جِ
حِ	دِ	ذِ	رِ	زِ
سِ	شِ	عِ	فِ	كِ
يِ	مِ	نِ	هِ	وِ

Letras Fuertes

خِ	غِ	قِ	صِ
ضِ	طِ	ظِ	

COMPARACIÓN

Lea las versiones cortas, largas y tanwin del kasra rítmicamente comparando sus diferencias.

Pase a la siguiente letra después de leer las tres versiones de cada letra.

Letras Suaves

اِ	بِ	تِ	ثِ	جِ
اِ	بِی	تِی	ثِی	جِی
اِ	بِ	تِ	ثِ	جِ
حِ	دِ	ذِ	رِ	زِ
حِی	دِی	ذِی	رِی	زِی
حِ	دِ	ذِ	رِ	زِ
سِ	شِ	عِ	فِ	كِ
سِی	شِی	عِی	فِی	كِی
سِ	شِ	عِ	فِ	كِ

ي	و	هـ	ن	م	ل
بي	وي	هي	ني	مي	لي
ي	و	هـ	ن	م	ل

Letras Fuertes

ق	غ	ز	
قي	غي	زي	
ق	غ	ز	
ظ	ط	ض	ص
ظي	طي	ضي	صي
ظ	ط	ض	ص

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras prestando atención a sus harakas.

وَأَقَعِ

دِينِ

فَلَكِ

تَرَاضِ

حَمَا

بَاخِ

بِحَفِيظِ

يُبْسَاتِ

بِخَارِجِ

حِينَئِذِ

بِغَضَبِ

غَوَائِشِ

حِينَ مَنَاصِ

بِبَاسِطِ

لَفِي نَعِيمِ

عَذَابِ غَلِيظِ

فِي حَدِيثِ

فِي فَلَكِ

DAMMA



Damma les da el sonido "u" a las letras.

Primero lea las letras con damma una por una, y luego léalas en grupos de cinco rítmicamente sin prolongar.

Letras Suaves

أ	بُ	تُ	ثُ	جُ
حُ	دُ	ذُ	زُ	سُ
شُ	عُ	فُ	كُ	لُ
مُ	نُ	هُ	وُ	يُ

Letras Fuertes

خُ	رُ	عُ	قُ
صُ	ضُ	طُ	ظُ

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras prestando atención a sus harakas.

عِبَادُ

كُتِبَ

أُمِّمِ

وَطُبِعَ

سُبُلَ

أُنَاسِ

تَخَاصُمُ

مَفَاتِحُ

أَكُلِ

فِي ظُلَلِ

يُؤَاخِذُ

وَوُضِعَ

خُطُوتِ

كَمَا سُئِلَ

بِمَا تَعِدُنَا

فَإِذَا نَفِخَ

فَلَا جُنَاحَ

بِغُلَامٍ عَلَيْهِمِ

يَهِيْجُ فَتْرِيْهِ

وَإِذَا قُرِئَ

فِيهَا مَنْفَعُ

PROLONGAR EL DAMMA

هو

La letra “waw” sin un haraka que viene después de un damma tiene la función de prolongar.

Lea las letras con damma prolongando primero una por una, y luego léalas rítmicamente en grupos de cinco.

Letras Suaves

أُو	بُو	تُو	ثُو	جُو
حُو	دُو	ذُو	رُو	سُو
شُو	عُو	فُو	كُو	لُو
مُو	نُو	هُو	وُو	يُو

Letras Fuertes

حُو	رُو	عُو	قُو
صُو	ضُو	طُو	ظُو

COMPARACIÓN

Lea las siguientes letras rítmicamente comparando la diferencia entre las versiones cortas y prolongadas del damma.

Pase a la siguiente letra después de leer ambas versiones de cada letra.

Letras Suaves

أ	بُ	تُ	ثُ	جُ
أو	بو	تو	ثو	جو
ح	دُ	ذُ	زُ	سُ
حو	دو	ذو	زو	سو
شُ	عُ	فُ	كُ	لُ
شو	عو	فو	كو	لو
مُ	نُ	هُ	وُ	يُ
مو	نو	هو	وو	يو

Letras Fuertes

قُ

عُ

رُ

حُ

قُو

عُو

رُو

حُو

ظُ

طُ

ضُ

صُ

ظُو

طُو

ضُو

صُو

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras prestando atención a las versiones cortas y largas de las letras acompañado de su instructor.

تَكُونُ

رُوحِي

هُودًا

صَبِرُونَ

عَلَى نُورٍ

يَرِثُونَ

يَتَغَامَرُونَ

فَذُوقُوهُ

يَعْغُصُونَ

خَلَطُوا عَمَلًا

وَلَا فُسُوقَ

سَتَجِدُونَ

أَفَلَا تُوقِنُونَ


ظُهُورُهُمَا

وَذَرُوا مَا بَقِيَ

يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ

فَقَالُوا سَلَمًا

وَكَانَ أَبُوهُمَا

TANWIN DAMMA (DOBLE DHAMMA) 

Tanwin significa añadir el sonido de “n” al propio sonido de la letra el cual convierte el sonido “u” en “un”.

Lea los damma tanwins uno por uno, y luego léalos rítmicamente en grupos de cinco.

Letras Suaves

ا	ب	ت	ث	ج
ح	د	ذ	ز	س
ش	ع	ف	ك	ل
م	ن	ه	و	ي

Letras Fuertes

ق	غ	ر	ك
ظ	ط	ض	ص

COMPARACIÓN

Lea los damma cortos, largos y tanwin rítmicamente comparándolos.

Pase a la siguiente letra después de leer las tres versiones de cada letra.

Letras Suaves

أ	بُ	تُ	ثُ	جُ
أُو	بُو	تُو	ثُو	جُو
أٌ	بٌ	تٌ	ثٌ	جٌ
حُ	دُ	ذُ	زُ	سُ
حُو	دُو	ذُو	زُو	سُو
حٌ	دٌ	ذٌ	زٌ	سٌ
شُ	عُ	فُ	كُ	لُ
شُو	عُو	فُو	كُو	لُو
شٌ	عٌ	فٌ	كٌ	لٌ

م	ن	ه	و	ي
---	---	---	---	---

مُو	نُو	هُو	وُو	يُو
-----	-----	-----	-----	-----

م	ن	ه	و	ي
---	---	---	---	---

Letras Fuertes

خ	ر	غ	ق
---	---	---	---

خُو	رُو	غُو	قُو
-----	-----	-----	-----

خ	ر	غ	ق
---	---	---	---

ص	ض	ط	ظ
---	---	---	---

صُو	ضُو	طُو	ظُو
-----	-----	-----	-----

ص	ض	ط	ظ
---	---	---	---

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras prestando atención a sus harakas.

دَافِعٌ

رَسُولٌ

كُتِبَ

رِجَالٌ

غَفُورٌ

شَرَابٌ

لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ

حَرَجٌ إِذَا

حَمِيمٌ

مُتَشَبِهَةٌ

وَلَا خِلَالَ

وَحُورٌ عَيْنٌ

عَذَابٌ عَظِيمٌ

سَرَقَ أَخٌ

كَانَ رِجَالٌ

عَزِيزٌ حَكِيمٌ

كَانَ لِي قَرِينٌ

عَجُوزٌ عَقِيمٌ

SUKUN (Conectar las Letras)



El sukun cuando aparece encima de una letra significa que esa letra no tiene vocal.

Observe la posición de las siguientes letras con y sin el sukun, y léalas acompañado de su instructor.

أَصْلَحَ

أَصْ

أَصَ

وَزِدًا

وَزِ

وَزَ

يَيْسِنَ

يَيْسِ

يَيْسَ

فَحْكُمُ

فَحْكُ

فَحْكَ

إِذْ قَامُوا

إِذْ

إِذَ

ENTENDIMIENTO

Lea las letras con el sukun acompañado de su instructor sin prolongar la letra previa.

هَثُ

مُتْ

تِبْ

بِيْ

قَدْ

سِخْ

يَحْ

يَجْ

بِسْ

وَزْ

صِرْ

عُذْ

شَطْ

رِضْ

فَضْ

حَشْ

عُفْ

مَعْ

نَعْ

تُظْ

هُمْ

زُلْ

رَكْ

فَقْ

وَيْ

أَوْ

صِهْ

مَنْ

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras acompañado de su instructor.

إِفْكٌ

وِزْرٌ

لَمْ

مَخْذُولًا

أَثْقَالَهَا

فَاؤْفَ

فَلَا تُشِمُّثَ

أُخْرِجَتْ

غَضَبِنَ

قُلْ فِيهِمَا

مُسْلِمُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ

تُغْنِي عَنْهُمْ

ذَلِكَمِ اضْرِي

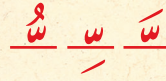
تَسْتَعْجِلُونَ

سَأْرِيكُمْ أَيَّتِي

مِنَ الْوِلْدَانِ

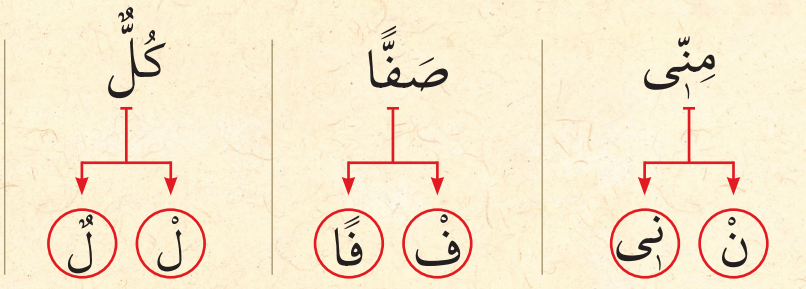
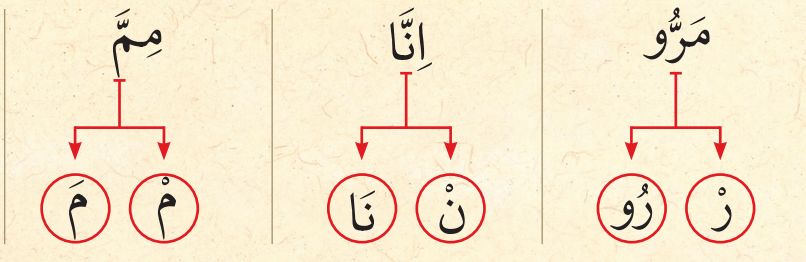
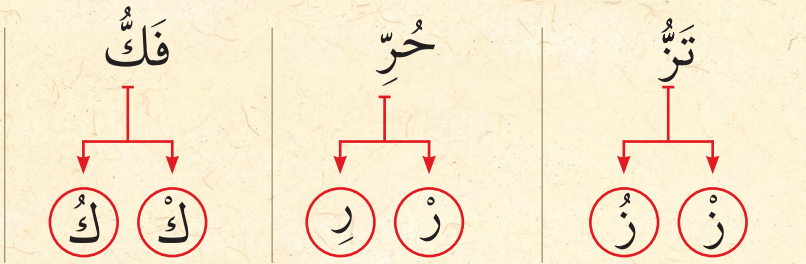
وَالْهُكْمِ وَاحِدٌ

SHADDA



La shadda siempre se usa con un haraka y representa la doblez de una letra. Combina la letra que está abajo con la precedente letra y la letra se lee de nuevo con su haraka.

Examine la formación y la función de la shadda en el siguiente cuadro acompañado de su instructor.



EJERCICIOS

Examine y lea las siguientes mushaddad³ palabras acompañado de su instructor prestando atención a sus harakas.

كُلُّ

عَدَّ

مِمَّا

تَطَّلَعُ

تَبَّتْ

تَوَّابًا

مُسْتَقَرًّا

يُكَذِّبُ

يَمُدُّهُمْ

وَلَا يَحْضُرُ

سَحَّارٍ عَلِيمٍ

فَصَلِّ لِرَبِّكَ

بِآيَاتِ رَبِّنَا

إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ

وَيَحِقُّ الْقَوْلُ

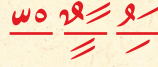
مِمَّا ذُكِّرُوا

نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ

فَسَوِّيهُنَّ سَبْعَ

1. Mushaddad: La letra con la shadda encima.

CONSOLIDACIÓN



Aplique todo lo que ha aprendido hasta ahora en los siguientes versos y consolide su aprendizaje.

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ❁ فَاَلْعِصْفِ عَصْفًا ❁
 وَالتُّشْرِاتِ نَشْرًا ❁ فَالْفُرْقَاتِ فَرْقًا ❁
 فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ❁ عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ❁ إِنَّمَا
 تُوعَدُونَ لَوَقْعِ ط ❁ فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ❁ وَإِذَا
 السَّمَاءُ فُرِجَتْ ❁ وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ❁
 وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِتَتْ ط ❁ لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ❁
 لِيَوْمِ الْفَضْلِ ج ❁

(Sura de los Que Son Enviados 1-13)

CAPÍTULO II

REGLAS DEL TAYWID

(Mientras se recita el Corán, se aplican algunas reglas aunque éstas no aparecen en el texto. Estas reglas son llamadas taywid. Las reglas del taywid simplifican y embellecen la recitación del Corán.

Vamos a ver estas reglas y ejercicios en este capítulo.

PRONOMBRE PERSONAL OBJETIVO "HA" ه - هـ

La letra "ha" (ه) que va al final de las palabras es llamada zamir (pronombre personal). El zamir se puede prolongar o no prolongar dependiendo del estado de la letra precedente o la siguiente.

Posiciones para Prolongar

La Ha se prolonga cuando la letra precedente tiene un haraka. Lea rítmicamente prolongando las letras Ha en las siguientes palabras.

رَبِّهِ

نَبْدَهُ

مَا حَوْلَهُ

إِنَّهُمْ

وَأُمَّهُ

لَعَلَّه

وَفَصَالَهُ

وَحَمْلَهُ

أَيْمِسِكُهُ

يُحَاوِرُهُ

وَمَا نُنَزِّلُهُ

وَجُنُودُهُ

وَكُتِبَهِ

يَهْدِي بِهِ

بَعْدِهِ

فِي هَذِهِ

وَإِخْوَتِهِ

وَرُسُلِهِ

Posiciones para no prolongar

La Ha no se prolonga si la letra precedente es una de las letras madd (alif-waw-ya) o una letra sukun.

Lea los siguientes ejemplos rítmicamente sin prolongar la ha.

وَمَاوِيَهُ

أَخَاهُ

أَبَاهُ

وَنَدِيْنَهُ

وَرَفَعْنَاهُ

جَعَلْنَاهُ

فَكَذَّبُوهُ

وَعَزَّزُوهُ

وَجَاعَلُوهُ

وَتُسَبِّحُوهُ

وَنَصَرُوهُ

وَتُوقِّرُوهُ

يَأْتِيهِ

لَا يَبِيهِ

فِيهِ

نُوحِيهِ

أَخِيهِ

يُخْرِجِيهِ

مِنْهُ

عَنْهُ

إِلَيْهِ

وَأَشْرِكُهُ

لَدُنْهُ

عَلَيْهِ

Si la siguiente letra es un *sukun* o una *letra mushaddad*, la ha no se prolonga aunque la letra precedente tenga un haraka.

Lea los ejemplos prestando atención a la regla de *sin prolongar*.

لَهُ الدِّينَ

لَهُ الْهُدَى

بِهِ الرَّحْمَةُ

فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ

لَهُ اتَّقِ اللَّهَ

بِيَدِهِ الْمُلْكُ

بِهِ الرَّزْعَ

لَهُ الْمُلْكُ

تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ

لَا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ

أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا

يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras prestando atención a las posiciones prolongadas y no prolongadas de la ha.

مَعَهُ السَّعْيُ

فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ

قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا

فِي هَذِهِ الدُّنْيَا

فَوَكَرَهُ مُوسَى

إِلَيْهِ يَرْفُؤْنَ

اتَّخَذَ إِلَهُهُ هَوِيَهُ

يَتَعَدَّ حُدُودَهُ

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لِقَادِرٌ

فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ

WAQF

Mientras se recita el Corán, al final de los versos o cuando al lector se le agota el aliento, parar de acuerdo con las reglas de tilawa (recitación) es llamado waqf (pausa). El tipo de pausa se determina según la última letra o el haraka de la palabra.

Reglas del Waqf

✓ Si el último haraka de la palabra es fatha, kasra, damma, doble kasra o doble damma, éste se convierte en un sukun. Esta regla también se les aplica a las palabras que terminan con una shadda. Sin embargo, como es mushaddad, la letra se lee con un pequeño nabr¹ en la voz.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

Pronunciación	Ortografía
رَبِّ الْعَلَمِينَ	رَبِّ الْعَلَمِينَ
يُكَذِّبُ بِالذِّينِ	يُكَذِّبُ بِالذِّينِ
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ	بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ
وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ	وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ
وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ	وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ

1. Nabr: Presión sobre una parte o letra específica de la palabra.

بِهِ الرُّوحِ الْأَمِينِ ❁ | بِهِ الرُّوحِ الْأَمِينِ ❁

بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ❁ | بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ❁

وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ ❁ | وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْغَمِّ ❁

لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ ❁ | لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ ❁

√ Si la última letra es una Ta Marbuta (ة) la ta se convierte en una ha (ه) con sukun.

Pronunciación

Ortografía

مِنْ عَيْنٍ أُنِيَةٍ ❁

مِنْ عَيْنٍ أُنِيَةٍ ❁

تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ❁




تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ❁

تَصَلِّي نَارًا حَامِيَةً ❁ | تَصَلِّي نَارًا حَامِيَةً ❁

Si el último haraka es un doble fatha, el tanwin se convierte en un fatha y un Alif Madd (prolongado).

Pronunciación	Ortografía
 عِبَادِهِ جُزْءًا	 عِبَادِهِ جُزْءًا
 مِنَ السَّمَاءِ مَاءً	 مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
 وَالنُّشِطِ نَشْطًا	 وَالنُّشِطِ نَشْطًا
 فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا	 فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا

Si la última letra es una letra madd, su waqf se realiza tal y como está escrito. En este caso, el lector debe tener cuidado de no prolongar mucho la letra.

 بَعْدَ ذَلِكَ دَحِيهَا
 لَا تَخَافُوا وَلَا تَحْزِنُوا
 وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي

REGLAS DE LA "RA" ر

La Ra se pronuncia fuerte o suave dependiendo de su haraka.

La Pronunciación Fuerte de la Ra

√ Cuando su haraka es fatha o damma (رَ — رِ).

وَسَخَّرَ لَكُمْ

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ

رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ

كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ

يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ

مَا يُؤْمَرُونَ

√ Cuando lleva un sukun y la letra precedente a ella tiene un fatha o un damma (رُ — رَر).

فِي قَرْيَةٍ

وَالْأَرْضِ

وَمَا نُرْسِلُ

قَالُوا أَرْجِهْ

وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ

إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

√ Cuando la Ra y su letra precedente lleva un sukun y la letra anterior a la letra precedente tiene fatha o damma. (يُوزُ — يَازُ — يُيْزُ — يَيْزُ).

إِلَى النَّوْرِ ❁

وَالْعَصْرِ ❁

عَذَابِ النَّارِ ❁

فِي الْكُفْرِ ❁

عَاقِبَةُ الدَّارِ ❁

كَالْفَخَّارِ ❁

بِكُمُ الْعُسْرِ ❁

لَفِي خُسْرٍ ❁

الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ❁

مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ❁

(Como se puede ver en los ejemplos, esto sólo se produce en las palabras waqf).

La Pronunciación Suave de la Ra

√ Cuando su haraka es kasra (رِ)

فَرِيقًا مِنْكُمْ

وَتُخْرِجُونَ

عَلَىٰ عَاثِرِهِمْ

فِي دَيْرِهِمْ

بِوَرِقِكُمْ

مِنْ أَمْرِنَا

√ Cuando lleva un sukun y la letra anterior a ella tiene un kasra (يَز)

فَكَبِّرْ

وَاعْفِرْ

فَبَشِّرْهُمْ

فَطَهِّرْ

وَاضْطَبِّرْ

وَيَسِّرْ لِي

√ Cuando la Ra y la letra precedente tiene un sukun y la letra anterior a la letra precedente tiene un kasra (يَز — يَز)

نَسُوا الذِّكْرَ

النَّاسِ السَّحَرِ

وَلَا نَصِيرَ

وَحَزْتُ حَجْرَ

كَيْفَ نَكِيرِ

كَيْفَ نَذِيرِ

(Como se puede ver en los ejemplos, esto sólo se produce en las palabras waqf).

EJERCICIOS

Aplique las reglas que ha aprendido en los siguientes versos.

فَشْرِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ ❁

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرِي ❁

وَمَا أُوِيَهُمُ النَّارُ وَلِبِئْسَ الْمَصِيرُ ❁

يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ❁

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ❁

LAM EN LAFZATULLAH **الله**

“Lam” en lafzatullah (el nombre exaltado de Allah) (الله) puede ser fuerte o suave. Su pronunciación depende del haraka de la letra precedente.

La Pronunciación Fuerte

√ Cuando el haraka de la letra precedente es fatha o damma (الله)

إِلَى اللهُ

مَعَ اللهُ

مِنَ اللهُ

رَضِيَ اللهُ

ذَهَبَ اللهُ

خَتَمَ اللهُ

رَسُولُ اللهُ

أَمْرُ اللهُ

دَفَعَ اللهُ

يُؤْتِكُمْ اللهُ

فَوْقَهُمُ اللهُ

نَسُوا اللهُ

La Pronunciación Suave

√ Cuando el haraka de la letra precedente es kasra (الله)

دُونَِ اللهُ

بِإِذْنِ اللهُ

فِي اللهُ

يَفْسَحِ اللهُ

سَبِيلِ اللهُ

رِزْقِ اللهُ

EJERCICIOS

Lea las siguientes palabras prestando atención a la Lam en lafzatullah.

أَمْرُ اللَّهِ

يَشَاءُ اللَّهُ

بِيَدِ اللَّهِ

يُخْلِفَ اللَّهُ

أَمِنُوا بِاللَّهِ

لِسُنَّةِ اللَّهِ

سَمِعَ اللَّهُ

وَاسْتَغْفِرِ اللَّهُ

مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ

فَضَّلَ اللَّهُ

وَيَمُنَّ اللَّهُ الْبَطِلَ

وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى

IJFA-IZHAR

IJFA

Si una de las letras ijfa viene después de un tanwin o una nun sukun, ijfa se realiza. El sonido de la Nun es nasalizado con una bonita melodía.

Las Letras Ijfa

ذ	د	ج	ث	ت
ض	ص	ش	س	ز
ك	ق	ف	ظ	ط

Lea los siguientes ejemplos con su instructor nasalizando el sonido con una bonita melodía.

مِنْ جُوعٍ	رَحْمَةً ثُمَّ	أَنْ تَذْبَحُوا
أُنزِلَ عَلَيْهِ	بَسِطَ ذِرَاعَيْهِ	مِنْ دُونِهِ
جَمَلَةً صُفْرًا	إِذَا شَطَطًا	مِنْ سُلَيْمَانَ
مَثَلًا ظَلَّ	قَوْمٌ طَاعُونَ	مِنْ صُرِّ
زَوْجٍ كَرِيمٍ	مِنْ قَرْنٍ	كُنْ فَيَكُونُ

IZHAR

Si una de las letras izhar viene después de un tanwin o una nun sakin, izhar se realiza. El sonido de la Nun no se nasaliza.

Las Letras Izhar

خ

ح

ا

هـ

غ

ع

Lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

عَلِيمٌ حَكِيمٌ

فَإِنْ أَمِنْ

خُلِقَ عَظِيمٌ

وَلَا مِنْ خَلْفِهِ

وَهُمْ يَنْهَوْنَ

مِيثَاقًا غَلِيظًا

EJERCICIOS

Lea los siguientes versos realizando los ijfa e izhar.

كَمَنْ هُوَ خَلِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا
فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ❀

كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ❀

أَوْ تُخَفُّوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ
كَانَ عَفُورًا قَدِيرًا ❀

فَمَنْ أَمِنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ❀

IDGHAM SIN GHUNNA مِّنْ - لَّر

Si una Lam o Ra vienen después de un tanwin o una nun sakin, la Nun se convierte en una Lam o Ra. Estas letras se pronuncian como mushaddad y esto es llamado Idgham sin Ghunna.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

Pronunciación	Ortografía
مَرَّبِّهِمْ	مِّنْ رَبِّهِمْ
مَثَلَرَّجُلَيْنِ	مَثَلًا رَّجُلَيْنِ
غَفُورُرَّحِيمِ	غَفُورٌ رَّحِيمِ
فَالَّم تَفْعَلُوا	فَإِنَّ لَمْ تَفْعَلُوا
هُدَلِّلْمُتَّقِينَ	هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ
ذَلِكُمْ خَيْرُ لَّكُمْ	ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ

EJERCICIOS

Aplique las reglas del taywid que ha aprendido hasta esta lección (Zamir, Waqf, Lafzatullah, Reglas de la Ra, Ijfa, Izhar, Idgham sin Ghunna) en los siguientes versos.

كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ ❁

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ❁

لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ
إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ❁

مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَكِّسُونَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ ❁

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَيَّ الْأَرْضَ
مِنَ الْكٰفِرِينَ دِيَارًا ❁

IDGHAM CON GHUNNA

Si alguna de estas letras (ا — ن — م — ي) viene después de un tanwin o (ا — و — ي), viene después de una Nun sakin en palabras separadas, se realiza idgham. Estas letras se pronuncian como mushaddad mientras nasalizando el sonido de la Nun.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

Pronunciación	Ortografía
خَيْرٌ نُزْلًا	خَيْرٌ نُزْلًا
كُلٌّ نُمِدُّ	كُلًّا نُمِدُّ
مُغَيِّرًا نِعْمَةً	مُغَيِّرًا نِعْمَةً
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا	إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا
وَكُفْرًا مِنَ الشُّكْرَيْنِ	وَكُفْرًا مِنَ الشُّكْرَيْنِ
عَفْرِيَّتٍ مِّنَ الْجِنِّ	عَفْرِيَّتٍ مِّنَ الْجِنِّ

Para los idgham con las letras **و-ي**, se debe realizar la nasalización, el ghunna no debe ser olvidado. Este ejercicio, la pronunciación de la cual no se puede expresar por escrita, lo debe estudiar acompañado de su instructor.

أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ

مِنْ وَرَقَةٍ

كَفِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ

لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ

ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ

وَأَلَى نَعْجَةٍ وَاحِدَةٍ

عَلَى وَهْنٍ وَفَصَالُهَا

مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ

مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ

أَنْ يُوَصَّلَ وَيُفْسِدُونَ

وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ

وَرِيحَانَ وَجَنَّتْ نَعِيمٌ

EJERCICIOS

Recite los siguientes versos.

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ❁ إِلَى قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ❁

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمُنُونِ ❁

سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ
وَلَا خِلَلٌ ❁

وَأَنْ يَرَوْا كِسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا
سَحَابٌ مَرْكُومٌ ❁

وَنِلُّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ❁ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي
ظِلِّ وَعُيُونٍ ❁

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ❁ وَظِلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ ❁
لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ❁

IDGHAM MISLAIN CON GHUNNA

Si una mim sakin y una mim con haraka o una nun sakin y una nun con haraka se unen en diferentes palabras, Idgham Mislain con Ghunna es realizado. La primera letra no se pronuncia mientras que la segunda se pronuncia como mushaddad con una voz nasal.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

Pronunciación	Ortografía
أَنْهَكَ	أَنْ نُهَكَ
لَتُؤْمِنَ	لَنْ نُؤْمِنَ
أَنْسِينَا	إِنْ نَسِينَا
وَهُ مِنْ فَرَعٍ	وَهُمْ مِنْ فَرَعٍ
بِهِ مِنْ خَلْفِهِمْ	بِهِمْ مِنْ خَلْفِهِمْ
وَأَنْتَ مُعْرِضُونَ	وَأَنْتُمْ مُعْرِضُونَ
شُهَدَاءُكَ مِنْ دُونِ	شُهَدَاءُكُمْ مِنْ دُونِ

EJERCICIOS

Recite los siguientes versos.

فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ❁

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ
وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ❁

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ
فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ^ط وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ❁

قَالُوا يُشْعِبُ أَصْلُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ تَتْرَكَ مَا يُعْبَدُ
أَبَاؤَنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ ❁

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ
وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ❁

IQLAB-IJFA SHAFAWI

IQLAB

Si una Ba con haraka viene después de un tanwin o una nun sakin, iqlab es realizado.

El sonido de la Nun se convierte completamente en una Mim. Después de pronunciar la Mim con una voz nasal, la recitación debe seguir con una Ba sin pausa.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

Pronunciación	Ortografía
يَمْبُوعًا	يَنْبُوعًا
وَمَا يَمْبَغِي	وَمَا يَنْبَغِي
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ	يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
شَدِيدٌ بِمَا	شَدِيدٌ بِمَا
جَمِيعًا بَعْضُكُمْ	جَمِيعًا بَعْضُكُمْ

IJFA SHAFAWI

Cuando una Mim sakin y una Ba con haraka se unen se realiza Ijfa shafawi. El sonido de Mim es nasal sin pausa, y la recitación sigue con una Ba.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

أَمْ بِهِ جِنَّةٌ

رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ

وَلَسْتُمْ بِأَخْذِيهِ

أَتَيْنَكُمْ بِقُوَّةٍ

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ

وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ

وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِأَنِيَّةٍ

مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقِّ

فَيَسْحَتَكُمْ بِعَذَابٍ

خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ

أَمْ بظَاهِرٍ مِنَ الْقَوْلِ

EJERCICIOS

Lea los siguientes ejemplos de Iqlab e Ijfa shafawi.

وَاتَّبَعْتَهُمْ ذُرِّيَّتَهُمْ بَايْمِنٍ ❁

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ ❁

إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ❁

وَفِي ذَلِكَُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ ❁

حِكْمَةٌ بَلِغَةٌ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ❁

وَنَبِّئَهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ ❁

IDGHAM MISLAIN SIN GHUNNA

Si las letras excepto la Nun y la Mim se unen con las mismas en diferentes palabras, la primera de la cual es sakin y la última lleva un haraka, se realiza Idgham Mislain sin Ghunna. La primera letra no se pronuncia mientras que la segunda se pronuncia como mushaddad.

Examine y lea los siguientes ejemplos.

Pronunciación	Ortografía
إِذْهَبَ	إِذْ ذَهَبَ
وَقَدْ خَلُّوا	وَقَدْ دَخَلُوا
وَإِذْ كُرِّبَكَ	وَإِذْ كُرِّرَبَّكَ
لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ	لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ
فَمَا رِيحَتْ جِرْتُهُمْ	فَمَا رِيحَتْ تَجِرْتُهُمْ

EJERCICIOS

Recite los siguientes versos prestando atención a las reglas del taywid.

أَيْنَ مَا تَكُونُوا يُدْرِكَكُمُ الْمَوْتُ ❁

إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ❁

وَيَجْعَلْ لَكُمْ جَنَّتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَرًا ❁

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ ❁

إِذَا طَلَعَتْ تَزُورُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ
وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ ❁

IDGHAM MUTAQARIBAIN IDGHAM MUTAYANISAIN

Idgham Mutaqaribain

Cuando una Lam y una Ra se unen en diferentes palabras, la Lam siendo sakin y la Ra llevando un haraka, se realiza idgham mutaqaribain.

La Lam no se pronuncia mientras que la Ra se pronuncia como mushaddad.

Examine y lea los siguientes ejemplos.

Pronunciación

Ortografía

بَرَفَعَهُ اللهُ

بَلْ رَفَعَهُ اللهُ

فَقُرَّبِكُمْ

فَقُلْ رَبُّكُمْ

بِرَبِّكُمْ

بَلْ رَبُّكُمْ

وَقُرَّبِ

وَقُلْ رَبِّ

EJERCICIOS

Recite los siguientes versos prestando atención a esta regla.

وَقُلْ رَبِّ انزِلْنِي مُنزَلًا مُّبَارَكًا ❁

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ❁

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ❁

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَسِعَةِ ❁

Idgham Mutayanisain

Cuando las siguientes letras que van en grupos se unen en diferentes palabras, la primera de ellas siendo sakin y la segunda llevando un haraka, se realiza idgham mutayanisain. La primera letra no se pronuncia mientras que la segunda se pronuncia como mushaddad.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

Pronunciación	Ortografía
وَدَّطَائِفَةً	وَدَّتْ طَائِفَةً
أَثَقَلَدَعَا اللَّهَ	أَثَقَلَتْ دَعَا اللَّهَ
قَتَّبَيْنَ الرُّشْدُ	قَدَّ تَبَيْنَ الرُّشْدُ
إِذْ هَمَّطَائِفَتَانِ	إِذْ هَمَّتْ طَائِفَتَانِ
إِظْلَمُوا أَنْفُسَهُمْ	إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ مَا فَرَطْتُمْ فِي يُوسُفَ	لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ
	فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ

En los siguientes ejemplos, idgham comienza con una ط termina con una ت. No se hace qalqala por causa del idgham.

QALQALAH

Si una de las letras qalqala (د-ج-ب-ط-ق) se recita sakin en el medio o al final de la palabra, el sonido de la letra sale vibrado. Esto se llama qalqala.

Examine y lea los siguientes ejemplos de qalqala acompañado de su instructor.

لَا يُبْصِرُونَ ❁ بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ ❁

نَجَزَى الْمُجْرِمِينَ ❁ افْجَعَلُ الْمُسْلِمِينَ ❁

كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ❁ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ❁

شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ❁ أَزْكَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ ❁

يُحِبُّ الْمُقْسَطِينَ ❁ مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ❁

EJERCICIOS

Recite la siguiente página prestando atención a las reglas de qalqala.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾
 إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعَشيِّ الصَّفِيْنَةُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾
 فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّي
 حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾ رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ
 مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ
 وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾ قَالَ
 رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ
 مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

(Sad, 37/30-35)

MADD AL-TABI'I - MADD AL MUTTASIL MADD AL MUNFASIL

Prolongar las letras como debido embellece el tilawah. Esto se llama Madd. La medida de prolongar las letras con madd se determina según sus preposiciones. Mientras la medida de la prolongación es determinada, las letras madd (huruf al-madd) y las razones de madd (sabab al-madd) son decisivos.

Estos dos conceptos se pueden explicar de la siguiente manera:

Las letras Madd (Huruf al-Madd): (ا-و-ا)

Alif sin haraka, las letras precedentes llevan fatha	Waw sin haraka, las letras precedentes llevan damma	Ya sin haraka, las letras precedentes llevan kasra
ا	و	ي

Las razones de Madd (Sabab al-Madd):

Son los factores que requieren prolongar más largo que madd al-tabi'i. Examine estos factores en el siguiente cuadro:

Hamza	Sukun	Shadda	Sukun al-Aridh (El haraka que convierte en sukun)
ء	◌ْ	◌ّ	◌ْ ◌◌ْ ◌◌◌ْ ◌◌◌◌ْ

Madd al-Tabi'i

Si sabab al-Madd (razones de madd) no existen después de las letras madd, se realiza Madd al-Tabi'i. También se llama Madd al-Asli. La letra no se debe prolongar mucho por el Madd al-Tabi'i.

Examine y lea los siguientes ejemplos de madd al-tabi'i acompañado de su instructor.

أَرْسَلْنَاكَ	وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ	عَذَابًا
يَدْعُونَ	يُرْضَوْنَكُمْ	يُؤْمِنُونَ
تَسْبِيحَهُمْ	جَدِيدًا	قَلِيلًا

Madd al-Muttasil

Cuando una de las letras madd y Hamza del Sabab al-Madd se unen en la misma palabra, la letra anterior a la letra madd se prolonga cuatro veces más que el madd al-tabi'i. Esto se llama Madd al-Muttasil.

(-) Este signo demuestra que la letra que está abajo se tiene que prolongar más.

Examine y lea los siguientes ejemplos de madd al-muttasil acompañado de su instructor.

وَسَاءَتْ مَصِيرًا | طَائِفَةٌ أُخْرَى | مَا وَرَاءَ ذَلِكَ

سُوءَ الْعَذَابِ | لَتَنُوءًا بِالْعُصْبَةِ | أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي

سَيِّئًا بِهِمْ | حَتَّى تَفِيءَ | زَيْتُهَا يُضَيءُ

Madd al-Munfasil

Cuando una de las letras madd y hamza () se unen en diferentes palabras, la letra anterior a la letra madd se prolonga cuatro veces más que el madd al-tabi'i. Esto se llama Madd al-Munfasil.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ | مَا أَمَرَ اللَّهُ | إِذَا آتَيْنَا أَهْلَ

فِي أَيِّدِكُمْ | إِنِّي أَرَانِي | وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي

لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا | فَظَنُّوا أَنَّهُمْ | قَالُوا اتَّخِذْنَا

MADD AL-LAZIM, MADD AL-ARIZ, MADD AL-LIN

Madd al-Lazim

Quando un sukun o una shadda vienen después de las letras madd en la misma palabra, la letra anterior se pronuncia prolongando cuatro veces más que lo normal. Esto se llama Madd al-Lazim.

Examine y lea los ejemplos acompañado de su instructor.

الآن

مُدَهَامَّتَانِ

وَالصَّفَاتِ

جَاءَتِ الصَّاحَّةُ

تَأْمُرُونِي

الْحَاقَّةُ

Nota : Otros ejemplos para el Madd al-Lazim se dan bajo el título Huruf al-Muqatta'a.

Madd al-Arid (Madd al-Waqf)

Quando un Sukun al-Arid viene después de las letras madd se realiza Madd al-Arid. Este madd sólo sucede en las palabras waqf, y la letra anterior al madd se prolonga.

Examine y lea los ejemplos acompañado de su instructor.

الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ

عَلَّمَ الْقُرْآنَ

بِذَاتِ الصُّدُورِ

مَقَامٌ مَعْلُومٌ

حِينَ تَقُومُ

مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ

رَبِّ الْعَالَمِينَ

بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

Madd al-Lin

Cuando una letra lin y un sukun se unen, se realiza Madd al-Lin.

Una letra lin es una waw o ya con un sukun y la letra precedente de la cual es un fatha (**وَيَ — وَ**).

En esta regla, la letra lin se prolonga sola. Madd al-Lin sucede en las letras donde el waqf es realizado, y sobre la letra Ayn (ع) en huruf al muqatta'a.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

❁ مِنَ الْغَيْظِ

❁ هَذَا الْبَيْتِ

❁ بَعْضَ يَوْمٍ

❁ لَهُ عَيْنَيْنِ

❁ ذِي الطَّوْلِ

❁ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ

❁ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ

❁ فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ

❁ مِنْ خَوْفٍ

❁ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ

EJERCICIOS

Recite los siguientes versos prestando atención a los madds y su prolongación.

مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَّاسَا ❁ ❁ وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ

يُؤَادُونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ ❁ ❁ وَمَنْ يُشَاقِّ اللَّهَ

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ
 قَالَ أَتُحِبُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدِينِ ❁

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ
 الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ
 تَزْدَرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا ❁

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ❁
قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ❁

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ❁
خَلَقَ الْإِنْسَانَ ❁ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ❁

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ❁
وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ❁
بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ❁

لَا يَلِفُ قُرَيْشٍ ❁ اِيْلِفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ
وَالصَّيْفِ ❁ فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ❁
الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَأَمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ❁

HURUF AL- MUQATTA'A

Algunas de las suras (capítulos) empiezan con las letras sin haraka. Aquellas letras que se llaman "el Huruf al- Muqatta'a" se recitan con sus nombres.

En el siguiente cuadro, se explican la pronunciación de esas letras y las reglas del taywid.

Examine y recite los versos acompañado de su instructor.

Explicación	Pronunciación	Ortografía
<p>Alif no se prolonga; Lam se prolonga (Madd al-Lazim). Mim se prolonga (Madd al-Lazim). Además, Mim se pronuncia con ghunna prolongando dos veces. (Idgham Mislain con ghunna)</p>	<p>أَلِفْ لَامِيْمٌ</p>	<p>آلَمْ</p>
<p>Alif no se prolonga; Lam se prolonga (Madd al-Lazim). Mim se prolonga (Madd al-Lazim). Además, Mim se pronuncia con ghunna prolongando dos veces. Sad se prolonga (Madd al-Lazim). Asimismo, se hace qalqala en Dal.</p>	<p>أَلِفْ لَامِيْمٌ صَادٌ</p>	<p>آلَمْصَّ</p>
<p>Alif no se prolonga; Lam se prolonga (Madd al-Lazim). Ra se prlonga (Madd al-Tabi'i)</p>	<p>أَلِفْ لَامٍ رَا</p>	<p>آلِرَّ</p>

Alif no se prolonga; **Lam** se prolonga (Madd al-Lazim). **Mim** se prolonga (Madd al-Lazim). Además, **Mim** se pronuncia con ghunna prolongando dos veces. (Idgham Mislain con ghunna)Ra se prlonga (Madd al-Tabí'i)

أَلِفٌ لَامٍمٍ رَا

الْمَرَا

Kaf se prolonga (Madd al-Lazim). Ha y Ya son prolongados (Madd al-Tabí'i). 'Ayn se prolonga (Madd al-Lin). Además, se realiza ijfa en Nun. Sad se prolonga (Madd al-Lazim). Asimismo, se hace qalqala en Dal.

كَافٌ هَا يَا عَيْنٌ صَاذٌ

كَهَيْعَصٌ

Ambas letras se prolongan (Madd al-Tabí'i)

طَاهَا

طَهْ

Ta se prolonga (Madd al-Tabí'i). Sin se prolonga (Madd al-Lazim). **Mim** se prolonga (Madd al-Lazim). Además, Además, **Mim** se pronuncia con ghunna prolongando dos veces. (Idgham Mislain con ghunna).

طَائِيْمٍ

طَسَمٌ

Ta se prolonga (Madd al-Tabí'i). Sin se prolonga (Madd al-Lazim)

طَائِيْنٌ

طَسٌ

<p>Ta se prolonga (Madd al-Tabi'i). Sin se prolonga (Madd al-Lazim)</p>	<p>طَاسِيْن</p>	<p>طَسْ</p>
<p>Ya se prolonga (Madd al-Tabi'i). Sin se prolonga (Madd al-Lazim)</p>	<p>يَاسِيْن</p>	<p>يَسْ</p>
<p>Sad se prolonga (Madd al-Lazim). Además, se hace qalqala en Dal y la recitación continua sin waqf.</p>	<p>صَاد</p>	<p>صَّ</p>
<p>Ha se prolonga (Madd al-Tabi'i). Mim se prolonga (Madd al-Lazim)</p>	<p>حَامِيْم</p>	<p>حَمَّ</p>
<p>'Ayn se prolonga (Madd al-Lin). Además, se realiza ijfa en Nun. Sin se prolonga (Madd al-Lazim). Se realiza ijfa en Nun. Qaf se prolonga (Madd al-Lazim).</p>	<p>عَيْنُ سِيْنِ قَاف</p>	<p>عَسَقَ</p>
<p>Qaf se prolonga (Madd al-Lazim).</p>	<p>قَاف</p>	<p>قَّ</p>
<p>Nun se prolonga (Madd al-Lazim). La recitación continua sin waqf realizando izjar.</p>	<p>نُون</p>	<p>نَّ</p>

CONTINUAR CON TANWIN DESPUÉS DE LAS PALABRAS

Mientras el sukun y las letras mushaddad continúan con tanwin después de las palabras, el tanwin se convierte en un haraka de su mismo especie (doble fatha se convierte en fatha; doble kasra se vuelve en kasra y doble damma se convierte en damma), otra Nun con kasra (نِ) se añade y la recitación se procede pronunciando de esta manera.

Examine y lea los siguientes ejemplos acompañado de su instructor.

Pronunciación	Ortografía
جَمِيعِنِ الَّذِي	جَمِيعًا نِ الَّذِي
قَوْمِنِ اللّٰهُ مُهْلِكُهُمْ	قَوْمًا نِ اللّٰهُ مُهْلِكُهُمْ
كَرَمَادِنِ اشْتَدَّتْ	كَرَمَادِنِ اشْتَدَّتْ
خَبِيثَةً نِ اجْتُنَّتْ	خَبِيثَةً نِ اجْتُنَّتْ
وَنَادَى نُوحِنِ ابْنَهُ	وَنَادَى نُوحًا نِ ابْنَهُ
خَيْرِنِ اطمَانَ بِهِ	خَيْرًا نِ اطمَانَ بِهِ

LECCIÓN 30

EJERCICIOS

(Recite rítmicamente las siguientes suras prestando atención a las reglas del taywid)

SURA AL- FATIHA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾ مَلِكٍ
يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤﴾ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾ اهْدِنَا
الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

SURA AL- BAQARA, 1-5

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ۞ ﴿١﴾ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ۞ ﴿٢﴾
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ۞ ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ
قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۞ ﴿٤﴾ أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ
رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۞ ﴿٥﴾

SURA AL- FIL

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾ أَلَمْ يَجْعَلْ
كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾ وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾
تَزِمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سِجِّيلٍ ﴿٤﴾ فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ
مَأْكُولٍ ﴿٥﴾

SURA AL- QURAIISH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ۚ قُرَيْشٌ ﴿١﴾ إِيْلَفِهِمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ﴿٢﴾
فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ﴿٣﴾ الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ
وَعَامَنَّهُمْ مِنْ خَوْفٍ ﴿٤﴾

SURA AL- MA'UN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَعَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ^ط ﴿١﴾ فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ
 الْيَتِيمَ ^٢ ﴿٢﴾ وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ^٣ ﴿٣﴾ فَوَيْلٌ
 لِلْمُصَلِّينَ ^٤ ﴿٤﴾ الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ^٥ ﴿٥﴾
 الَّذِينَ هُمْ يُرَاؤُونَ ^٦ ﴿٦﴾ وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ^٧ ﴿٧﴾

SURA AL- KAUZAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَكَ الْكَوْثَرَ ^ط ﴿١﴾ فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ ^٢ ﴿٢﴾
 إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ^٣ ﴿٣﴾

SURA AL-KAFIRUN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾ لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾ وَلَا أَنْتُمْ
عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾ وَلَا أَنْتُمْ
عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾ لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

SURA AN-NASR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾ وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ
فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ
إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

TABBAT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا
 كَسَبَ ﴿٢﴾ سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾ وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ
 الْحَطَبِ ﴿٤﴾ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ﴿٥﴾

SURA AL- IJLAS

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾ اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾
 وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾

SURA AL-FALAQ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾ وَمِنْ شَرِّ
غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾ وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾
وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

SURA AN-NAS

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾ مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾ إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾
مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾ الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ
النَّاسِ ﴿٥﴾ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

SURA AL- HASHR, 22-24

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلِيمٌ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ
الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ
السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ
اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾ هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

AYAT AL-KURSI (SURA AL- BAQARA, 255)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا
فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا
بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ
مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

SURA AL- BAQARA, 285-286

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ءَامَنَ الرَّسُولُ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلٌّ ءَامَنَ
 بِاللَّهِ وَمَلَأَتْهُ وَكُتِبَهِ وَرُسُلِهِ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ ^{قف}
 وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾
 لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا
 مَا اكْتَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا
 وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِضْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا ^ع
 رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ ^{قف} وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا ^{قف}
 وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ
 وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

LOS SIGNOS EN EL CORÁN

Los signos encima de los versos

م

Indica la obligación de parar (waqf).

ط

Indica que se realizará el waqf.

ج

Indica que se realizará el waqf.

ز

Indica que se puede realizar waqf.

ص

Indica que se puede realizar waqf.

ق

Indica que se puede realizar waqf.

ع

Indica que se debe realizar el waqf.

لا

Indica que no se puede realizar el waqf. Si se realiza el waqf, la recitación debe proceder de la letra precedente.

قف

Indica que el waqf se puede realizar.

ٴ

Indica que el waqf se realizará en uno de esos signos pero no ambos.

آ

Indica que Alif no será leída.

Los signos debajo de los versos

مد

Indica que la letra debe ser prolongada.

قصر

Indica que la letra no se debe prolongar.

قطع

Está situado debajo de Hamza y significa que la letra se debe leer.

س

Está situado debajo de Sad y significa que la letra no puede ser pronunciada como Sin.

EPÍLOGO

Exaltado sea el Señor del Día del Juicio final, Allah, el Señor de todos los mundos, quien es el Compasivo y el Misericordioso. Que la paz y las bendiciones sean sobre el Profeta Muhammad (pyb) quien es el mejor ejemplo para nosotros.

¡Oh nuestro Señor! Nosotros creemos en Ti, perdona nuestros pecados y protégenos del Fuego; concédenos fuerza, ayúdanos contra la infidelidad; perdónanos, a nuestros padres, a todos aquellos que creen y están arrepentidos y que eligieron el camino recto al que Tú nos guiaste; concédenos a nosotros y a nuestras generaciones el Paraíso que prometiste. Llena nuestras vidas con la luz del Islam.

¡Oh nuestro Señor! Sólo a Ti te adoramos y sólo en Ti buscamos ayuda. No nos apartes del camino de los profetas, mártires y la gente piadosa. Protégenos de seguir el camino de la gente mala. Concédenos el bien tanto en este mundo como en el Más Allá. Perdónanos si Te desobedecemos por equivocación. Protege nuestros corazones del extravío. Protégenos de cometer actos que nos avergonzarán en el Día del Juicio Final del cual sólo disfrutará la gente recta.

¡Oh Allah! Nosotros creímos en Tus órdenes, seguimos el camino del Profeta (pyb). Haznos de aquellos que serán testigos de la verdad. Haznos morir como musulmanes e ingrédanos en Tu paraíso junto con la gente buena. Concédenos paz interior y facilita nuestro trabajo. Permítenos agradecerte todas las bendiciones que nos concedes y realizar buenas acciones que Te van a complacer. Quítanos el sentimiento de odio hacia nuestros hermanos en la fe.

¡Oh Allah! Buscamos refugio en Ti de las trampas de sataná y de la maldad de las personas envidiosas. ¡Oh nuestro Señor! Haz que nuestros descendientes sean musulmanes que realicen las oraciones y alcancen la dulzura en este mundo y la seguridad en el Más Allá.

¡Oh Señor! Te rogamos con humildad y sinceridad. Por favor acepta nuestras súplicas.

AMIN

